

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

numer zamówienia - Z-14/IV/2011/PNT

„Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych”

w związku z Projektem pod nazwą „Utworzenie Parku Naukowo - Technologicznego Euro-Centrum - rozwój i zastosowanie nowych technologii w obszarze poszanowania energii i jej odnawialnych źródeł”;

realizowanym w ramach Osi Priorytetowej 5: Dyfuzja innowacji; Działanie 5.3: Wspieranie Ośrodków Innowacyjności Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka;

finansowanym ze środków Unii Europejskiej oraz środków budżetu Państwa; w związku z umową o udzielenie wsparcia z dnia 08 października 2010 r. o nr POIG.05.03.00-00-010/10-00

Zatwierdzam:

CZŁONEK ZARZĄDU
DYREKTOR FINANSOWY

Monika Pilip

PREZES ZARZĄDU

mgr Roman Trzaskalik

Katowice, dnia 13 kwietnia 2011 r.

I. Informacje o Zamawiającym:

- 1.1 Pełna nazwa Zamawiającego: Park Naukowo-Technologiczny „Euro-Centrum” Sp. z o.o.
- 1.2 Adres do korespondencji: Katowice, 40-568, ul. Ligocka 103
- 1.3 Numer telefonu: (32) 205 00 92
- 1.4 Numer faxu: (32) 250 47 85
- 1.5 Adres poczty elektronicznej: kontakt@euro-centrum.com.pl
- 1.6 Pracownicy zamawiającego uprawnieni do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami:
 - 1.6.1 Pani Justyna Kownacka - Przewodnicząca Komisji - w sprawach formalno - prawnych, tel. (32) 78-34-309;
 - 1.6.2 Pani Alina Szastok - Członek Komisji - w sprawach merytorycznych, tel. (32) 78 34 302;
 - 1.6.3 Pani Monika Dudzińska - Sekretarz Komisji - w sprawach organizacyjnych tel. (32) 251-74-78 wew. 113.

II. Tryb udzielenia zamówienia:

- 2.1 Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie Regulaminu udzielania zamówień przez Park Naukowo - Technologiczny „Euro-Centrum” Sp. z o.o. w ramach Działania 5.3 Wspieranie Ośrodków Innowacyjności Osi Priorytetowej 5 Dyfuzja Innowacji, Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka, 2007 - 2013 z dnia 18 października 2010 r. przyjętego uchwałą Zarządu nr 29/X/2010 z dnia 18 października 2010 r. Ww. Regulamin udostępniony jest na stronie www.euro-centrum.com.pl.
- 2.2 Tryb udzielenia zamówienia - przetarg dwustopniowy o wartości poniżej 193.000 euro (składanie ofert, a następnie negocjacje).
- 2.3 Rodzaj zamówienia: usługi.
- 2.4 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 2.5 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 2.6 Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

III. Przedmiot zamówienia:

- 3.1 CPV: 74831300-6 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
CPV: 74831400-7 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.
- 3.2 Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenia ustne i pisemne z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język niemiecki i języka niemieckiego na język polski związane w szczególności z udzielanymi przez Zamawiającego zamówieniami na:
 - 3.2.1 Świadczenie usług doradczych i szkoleniowych w zakresie Centrum Szkoleniowego Nowoczesnych Technik Grzewczych -

Segmentu pomp ciepła, kolektorów i systemów słonecznych oraz systemów wentylacji;

3.2.2 Dostawę wyposażenia laboratorium wewnętrznego do Centrum Testowania Systemów Solarnych

3.2.3 Dostawę wyposażenia laboratorium zewnętrznego do Centrum Testowania Systemów Solarnych;

i to zarówno w fazie prowadzenia przetargów na te usługi/dostawy, jak w fazie świadczenia tych usług/dostaw,

w związku z Projektem pod nazwą „Utworzenie Parku Naukowo - Technologicznego Euro-Centrum - rozwój i zastosowanie nowych technologii w obszarze poszanowania energii i jej odnawialnych źródeł”; realizowanym w ramach Osi Priorytetowej 5: Dyfuzja innowacji; Działanie 5.3: Wspieranie Ośrodków Innowacyjności Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka;

finansowanym ze środków Unii Europejskiej oraz środków budżetu Państwa; w związku z umową o udzielenie wsparcia z dnia 08 października 2010 r. o nr POIG.05.03.00-00-010/10-00.

3.3 Jednocześnie Zamawiający informuje, iż zasadniczą część tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia dotyczyć będzie tłumaczeń z zakresu języka angielskiego.

3.4 Zamawiający podaje, iż tłumaczeniem będą m.in. teksty prawne i techniczne (rysunki itp.). Wykonawca będzie więc zobowiązany do oświadczenia, że posiada wiedzę i doświadczenie w tym zakresie. Zamawiający wyjaśnia ponadto, iż przypadku tłumaczenia rysunków technicznych itp. tłumaczeniem objęty będzie jedynie tekst, który w następstwie tłumaczenia będzie przenoszony do dokumentu word - Wykonawca nie będzie obowiązany do nanoszenia tekstu na rysunek itp. objęty tłumaczeniem.

3.5 W zakresie objętym przedmiotem zamówienia, o którym mowa w pkt. 3.2 tłumaczeniem objęte będą w szczególności takie dokumenty jak specyfikacje istotnych warunków zamówienia wraz z załącznikami, projekty umów i umowy w sprawie udzielenia zamówienia, oferty wykonawców, materiały szkoleniowe, instrukcje, podręczniki, dokumentacja techniczna, wytyczne, i inne podobne dokumenty. Wykonawca obowiązany będzie również do tłumaczenia ustnego podczas szkoleń kadry trenerskiej Centrum Szkoleniowego Nowoczesnych Technik Grzewczych oraz szkoleń /instruktarzy prowadzonych przez dostawców wyposażenia laboratorium wewnętrznego i zewnętrznego Centrum Testowania Systemów Solarnych.

3.6 Wykonawca będzie obowiązany do tłumaczenia również innych materiałów, które okażą się niezbędne w toku realizacji projektu.

3.7 Zamawiający podaje następujące szczegóły świadczenia usług objętych przedmiotem zamówienia:

- 3.7.1 Rodzaje tłumaczeń:
- 3.7.1.1 tłumaczenia pisemne;
- 3.7.1.2 tłumaczenia ustne konsekutywne - tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia prelegenta.
- 3.7.2 Tłumaczenia pisemne mogą być:
- 3.7.2.1 zwykłe - tłumaczenie przez tłumacza nie będącego tłumaczem przysięgłym,
- 3.7.2.2 przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.)
- 3.7.3 Tłumaczenie pisemne, zarówno zwykłe jak i przysięgłe, mogą być:
- 3.7.3.1 standardowe,
- 3.7.3.2 ekspresowe - wykonane w czasie odpowiednio krótszym.
- 3.7.4 Termin realizacji pojedynczego zamówienia:
- 3.7.4.1 Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 15 stron maszynopisu:
- 3.7.4.1.1 tłumaczenie pisemne:
- standardowe (*jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu*) w terminie **72 godzin** liczonych od dnia doręczenia tekstu do tłumaczenia,
 - przysięgłe (*jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu*) w terminie **72 godzin** liczonych od chwili doręczenia tekstu do tłumaczenia,
- 3.7.4.1.2 tłumaczenie ekspresowe standardowe i przysięgłe - w terminie **24 godzin** liczonych od dnia doręczenia tekstu do tłumaczenia.
- 3.7.4.2 Przy obliczaniu terminów, o których mowa w pkt. 3.6.4.1 uwzględnia się tylko dni będące dniami roboczymi.
- 3.7.4.3 Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 48 godzin w przypadku tłumaczeń standardowych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany

R
26

każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy kolejnych 24 godzin.

3.7.4.4 Zgłoszenie gotowości tłumacza ustnego do tłumaczenia:

3.7.4.4.1 na terenie Polski - nie później niż 2 dni licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia,

3.7.4.4.2 za granicą - nie później niż 7 dni licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia.

3.7.5 Szacowana ilość tłumaczeń pisemnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia około 1000 stron.

3.7.6 Szacowana ilość tłumaczeń ustnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia około 120 godzin.

3.7.7 Zamawiający przewiduje następujący rozkład ilościowy poszczególnych rodzajów tłumaczeń:

Rodzaj tłumaczenia	kierunek tłumaczenia	jednostka miary	szacowana liczba jednostek
pisemne - zwykłe - standardowe	obcy-polski	strona 1800 znaków	720
pisemne - zwykłe - standardowe	polski-obcy	strona 1800 znaków	144
pisemne - przysięgłe - standardowe	obcy-polski	strona 1125 znaków	24
pisemne - przysięgłe - standardowe	polski-obcy	strona 1125 znaków	72
pisemne - zwykłe - ekspresowe	obcy-polski	strona 1800 znaków	30
pisemne - zwykłe - ekspresowe	polski-obcy	strona 1800 znaków	6
pisemne - przysięgłe - ekspresowe	obcy-polski	strona 1125 znaków	1
pisemne - przysięgłe - ekspresowe	polski-obcy	strona 1125 znaków	3
ustne - konsekwentne	dwukierunkowo	godzina	120

3.7.8 Zasady rozliczeń:

3.7.8.1 Rozliczenie przy tłumaczeniu pisemnym następować będzie w oparciu o strony po przetłumaczeniu z dokładnością do całej strony, z zaokrągleniem w górę (minimalnie zatem za 1 stronę).

3.7.8.2 Jednostką rozliczeniową przy tłumaczeniu ustnym konsekwentnym jest godzina zegarowa. Rozliczenie

Handwritten initials or signature.

następuje w oparciu o rzeczywistą ilość godzin, z zaokrągleniem w górę.

3.7.8.3 Zamawiający zobowiązuje się do pokrywania niektórych wydatków Wykonawcy związanych z tłumaczeniem ustnym konsekwentnym tj. koszty przejazdu, noclegi, wyżywienie stanowiących dodatkowe obciążenie wykraczające poza bieżące wydatki uwzględnione w wynagrodzeniu. Zasady pokrycia tego typu wydatków określa projekt umowy w sprawie udzielenia zamówienia.

3.7.9 W tłumaczeniu ustnym konsekwentnym powinien brać udział co najmniej jeden tłumacz.

3.7.10 Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.

3.7.11 Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających. Na okoliczność wystąpienia zamówień uzupełniających, zostanie zawarty aneks do umowy w sprawie udzielenia zamówienia. Łączna wartość zamówień uzupełniających nie przekroczy 20 % wartości zamówienia podstawowego.

IV. Termin wykonania zamówienia

Usługi objęte przedmiotem zamówienia będą wykonywane do dnia 30 listopada 2013 r.

V. Wykluczenie Wykonawcy

Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 5.1 wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w szczególności wykonawców znajdujących się na liście prowadzonej na podstawie art. 154 pkt. 5a ustawy Prawo zamówień publicznych;
- 5.2 wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;
- 5.3 wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 5.4 wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia

oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji;

- 5.5 złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
- 5.6 nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu.

VI. Dokumenty wymagane w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, tj.:

- 6.1 oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do siwz;
- 6.2 aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
- 6.3 aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
- 6.4 aktualne zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

VII. Warunki wymagane od Wykonawców:

- 7.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:
 - 7.1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
 - 7.1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia;
 - 7.1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
 - 7.1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.
- 7.2 Warunki w zakresie wiedzy i doświadczenia obejmują wykonanie w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

R
of

- 7.2.1 co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie o łącznej wartości nie niższej 30.000,00 zł;
- 7.2.2 co najmniej jednej usługi w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie o łącznej wartości nie niższej niż 10.000,00 zł.
- 7.3 Warunki w zakresie **dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia** obejmują dysponowanie tłumaczami z wykształceniem wyższym w zakresie lingwistyki stosowanej lub filologicznym z zakresu tłumaczeń z minimum dwuletnim doświadczeniem w pracy tłumacza w tym:
 - 7.3.1 minimum dwoma tłumaczami języka angielskiego,
 - 7.3.2 minimum jednym tłumaczem języka niemieckiego,
 - 7.3.3 minimum jednym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego spełniającym wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.),
 - 7.3.4 minimum jednym tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego spełniającym wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).
- 7.4 Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa wyżej, poprzez sprawdzenie złożonych przez Wykonawcę stosownych oświadczeń i dokumentów. Ocena spełnienia warunków wymaganych od Wykonawców zostanie dokonana według formuły: SPELNING/NIE SPELNING.

VIII. Dokumenty wymagane w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W celu potwierdzenia spełniania wymaganych warunków Wykonawcy obowiązani są złożyć następujące dokumenty:

- 8.1 informacja Wykonawcy według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do siwz, iż wykonał w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie o łącznej wartości nie niższej 30.000,00 zł oraz co najmniej jednej usługi w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie o łącznej wartości nie niższej niż 10.000,00 zł; z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie

zamówienia informację według załącznika nr 4 składa co najmniej jeden z nich.

- 8.2 informacja Wykonawcy według wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do siwz o dysponowaniu osobami, o których mowa w pkt. 7.3 siwz; wraz z danymi na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonania zamówienia, doświadczenia i wykształcenia, w przypadku tłumaczy przysięgłych numeru pozycji z listy tłumaczy przysięgłych, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia informację według załącznika nr 5 składa co najmniej jeden z nich.

Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa wyżej, poprzez sprawdzenie złożonych przez Wykonawcę stosownych oświadczeń i dokumentów. Ocena spełnienia warunków wymaganych od Wykonawców zostanie dokonana według formuły: SPELNING/NIE SPELNING.

IX. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia

- 9.1 W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, każdy z przedsiębiorców tworzących konsorcjum (spółkę cywilną) składa oddzielnie:
- 9.1.1. oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia,
 - 9.1.2. aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
 - 9.1.3. aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - 9.1.4. aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
- 9.2. W odniesieniu do pozostałych dokumentów Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia składają jeden lub kilka dokumentów tak, aby wspólnie udokumentować spełnianie warunków

podmiotowych oraz dotyczących przedmiotu zamówienia. Wymagane oświadczenia należy złożyć w sposób wyraźnie wskazujący, iż oświadczenie składają wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.

9.3. Nadto, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia. Pełnomocnictwo winno być załączone, w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii do oferty. Dopuszczalne jest również dołączenie kopii pełnomocnictwa poświadczonej za zgodność z oryginałem przez mocodawcę.

X. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z udziału w postępowaniu składa dokumenty, o których mowa w §4 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U.09.226.1817).

XI. **Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą:**

11.1 Wykonawca będzie związany złożoną ofertą przez 60 dni.

11.2 Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XII. **Opis sposobu przygotowywania ofert**

12.1 Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Oferta musi mieć formę pisemną pod rygorem nieważności.

12.2 Oferta musi być sporządzona według wzoru formularza oferty stanowiącego załącznik nr 1 do siwz. W przypadku, gdy Wykonawca składa ofertę na swoim formularzu, musi ona zawierać wszystkie elementy zawarte w ww. załączniku, pod rygorem odrzucenia oferty.

12.3 Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi składający ofertę.

12.4 Treść oferty musi odpowiadać treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

12.5 Oferta powinna być napisana pismem maszynowym, komputerowym albo ręcznym w sposób czytelny, pismem czytelnym.

12.6 Poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby podpisującej ofertę.

12.7 Wskazany jest by pierwsza strona oferty zawierała spis wszystkich dokumentów znajdujących się w kopercie / opakowaniu.

12.8 Opis szczegółowych wymagań dotyczących dokumentów wymaganych w niniejszym postępowaniu znajduje się w pkt. VI i VIII siwz.

- 12.9 Wszystkie strony oferty powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, zapobiegający możliwości dekompletacji zawartości oferty.
- 12.10 Ofertę należy złożyć w nieprzejrzystej, zamkniętej kopercie / opakowaniu w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert. Koperta / opakowanie zawierające ofertę winno być zaadresowane do zamawiającego na adres podany w punkcie I niniejszej specyfikacji i opatrzone nazwą, dokładnym adresem Wykonawcy oraz oznaczone w sposób następujący:

„Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych”

w związku z Projektem pod nazwą „Utworzenie Parku Naukowo - Technologicznego Euro-Centrum - rozwój i zastosowanie nowych technologii w obszarze poszanowania energii i jej odnawialnych źródeł”;

realizowanym w ramach Osi Priorytetowej 5: Dyfuzja innowacji; Działanie 5.3: Wspieranie Ośrodków Innowacyjności Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka;

finansowanym ze środków Unii Europejskiej oraz środków budżetu Państwa; w związku z umową o udzielenie wsparcia z dnia 08 października 2010 r. o nr POIG.05.03.00-00-010/10-00

Nie otwierać przed 21 kwietnia 2011 r. godz. 09:00

- 12.11 Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z nienależytego oznakowania koperty/opakowania lub braku którejkolwiek z wymaganych informacji.
- 12.12 W przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Wykonawcom, którzy złożyli oferty niepodlegające odrzuceniu, nie przysługuje roszczenie o zwrot uzasadnionych kosztów uczestnictwa w postępowaniu, w szczególności kosztów przygotowania oferty.
- 12.13 Do oferty Wykonawca dołączy:
- 12.13.1 pełnomocnictwo osoby podpisującej ofertę. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty w formie oryginału lub kopii notarialnie poświadczonej za zgodność z oryginałem. Dopuszczalne jest również dołączenie kopii pełnomocnictwa poświadczonej za zgodność z oryginałem przez mocodawcę - w przypadku, gdy oferta jest podpisywana przez pełnomocnika,
- 12.13.2 dokumenty wskazane w pkt. VI siwz,
- 12.13.3 dokumenty wskazane w pkt. VIII siwz,

- 12.13.4 oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do siwz,
- 12.13.5 oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do siwz.

XIII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

- 13.1 Oferty należy przestać/składać do dnia 21 kwietnia 2011 r. do godz. 09:00 na adres Zamawiającego podany w punkcie I niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia, sekretariat.
- 13.2 Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę. Zmiana, jak i wycofanie oferty, wymagają zachowania formy pisemnej.
- 13.3 Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane na adres Zamawiającego podany w punkcie I siwz, w sposób opisany w punkcie niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia i dodatkowo opatrzone napisem "Zmiana". Podobnie w przypadku powiadomienia o wycofaniu oferty - opatrzone napisem "Wycofane". Koperty oznaczone w podany wyżej sposób będą otwierane w pierwszej kolejności.
- 13.4 Wykonawca nie może wycofać oferty lub wprowadzić zmian w jej treści po upływie terminu składania ofert.
- 13.5 Z zawartością ofert nie można zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
- 13.6 Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu 21 kwietnia 2011 r. o godz. 09:15 w siedzibie Zamawiającego, sala konferencyjna.
- 13.7 Oferty złożone po terminie zwraca się bez otwierania po upływie terminu do składania ofert z podaniem przyczyny ich zwrotu.
- 13.8 Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

XIV. Kryteria oceny ofert

- 14.1. Kryterium oceny ofert stanowi łączna średnioważona cena jednostkowa wykonania zamówienia rozumiana jako suma iloczynów cen jednostkowych poszczególnych rodzajów tłumaczeń oraz wag przypisanych im w oparciu o szacowaną przez Zamawiającego strukturę zamówienia. Łączna średnioważona cena jednostkowa wykonania zamówienia obliczana będzie w oparciu o następującą tabelę:

Rodzaj tłumaczenia	kierunek tłumaczenia	jednostka miary	oferowana cena jednostki [1]	Waga [2]	Wartość kryterium [3]=[1]x[2]
pisemne - zwykłe - standardowe	obcy-polski	strona 1800 znaków		50%	

13

pisemne - zwykłe - standardowe	polski-obcy	strona 1800 znaków		11%	
pisemne - przysięgłe - standardowe	obcy-polski	strona 1125 znaków		2%	
pisemne - przysięgłe - standardowe	polski-obcy	strona 1125 znaków		6%	
pisemne - zwykłe - ekspresowe	obcy-polski	strona 1800 znaków		3%	
pisemne - zwykłe - ekspresowe	polski-obcy	strona 1800 znaków		1%	
pisemne - przysięgłe - ekspresowe	obcy-polski	strona 1125 znaków		1%	
pisemne - przysięgłe - ekspresowe	polski-obcy	strona 1125 znaków		1%	
ustne - konsekwentne	dwukierunkowo	godzina		25%	
Suma				100,00%	

- 14.2 Cena oferty uwzględnia wszystkie zobowiązania Wykonawcy, musi być podana w PLN cyfrowo i słownie, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT.
- 14.3 Cena podana w ofercie powinna obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia, z wyjątkiem ceny za tłumaczenia ustne wykonywane poza siedzibą Zamawiającego (w tym przypadku zamawiający pokryje koszty związane z dojazdem i pobytem tłumacza na miejscu wykonywania tłumaczenia). Przy wycenie - usług w celu określenia ceny ofertowej - ryczałtowej wykonawca winien sprawdzić dokumenty przetargowe.
- 14.4 Wykonawca podaje w ofercie **cenę ryczałtową**.
- 14.5 Cena może być tylko jedna.
- 14.6 Cena netto, podatek VAT oraz cena brutto muszą być wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zgodnie z matematyczną zasadą zaokrąglania: poniżej 5 należy końcówkę pominąć, równe i powyżej 5 należy zaokrąglić w górę).
- 14.7 Cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia należy przedstawić w „formularzu ofertowym” stanowiącym załącznik do niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

27-0

- 14.8 Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą- tylko w PLN.
- 14.9 Jedynym kryterium wyboru oferty jest cena - 100 % zgodnie z pkt. 14.1 siwz.
- 14.10 W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.

XV. Sposób udzielania wyjaśnień dotyczących specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

- 15.1 Każdy Wykonawca ma prawo zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia w terminie nie później niż 5 dni przed terminem składania ofert.
- 15.2 Pytania Wykonawców powinny być formułowane na piśmie i składane na adres Zamawiającego.
- 15.3 Zamawiający zamieści pytanie i odpowiedź na stronie internetowej Zamawiającego.
- 15.4 W szczególnie uzasadnionych przypadkach, przed terminem składania ofert, Zamawiający może w każdym czasie zmienić treść dokumentów składających się na siwz. Każda wprowadzona zmiana do siwz staje się częścią składową dokumentacji postępowania. O każdej ewentualnej zmianie Zamawiający powiadomi niezwłocznie wszystkich uczestników postępowania i zmiana ta jest dla nich wiążąca. Zmiany będą zamieszczane na stronie internetowej Zamawiającego.
- 15.5 W przypadku, gdy zmiana treści siwz powodować będzie konieczność modyfikacji lub uzupełnienia ofert wymagającą dodatkowego czasu na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. W takim przypadku wszelkie prawa i zobowiązania Wykonawcy i Zamawiającego odnośnie wcześniej ustalonych terminów będą podlegały nowemu terminowi.

XVI. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem (fax czynny codziennie od poniedziałku do piątku w godz. 08.00 - 16.00). *Nie dopuszcza jednak porozumiewania się drogą elektroniczną.* W przypadku oświadczeń, wniosków, zawiadomień lub informacji przekazywanych faksem, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

XVII. Tryb zawarcia umowy:

Ostateczna cena, za jaką zostanie wykonane niniejsze zamówienie ustalona zostanie po przeprowadzeniu negocjacji z zaproszonymi Wykonawcami. Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą

Zamawiający przedłoży projekt umowy na wykonanie przedmiotu zamówienia. Po podpisaniu umowy przez wykonawcę, umowę podpisze Zamawiający i nada jej numer. Data złożenia podpisu przez Zamawiającego będzie uznawana za datę zawarcia umowy.

- XVIII. Zamawiający poinformuje o wyniku niniejszego postępowania zamieszczając stosowną informację na swojej stronie internetowej. Wykonawców, którzy złożyli oferty w przedmiotowym postępowaniu, Zamawiający powiadomi pisemnie o jego wyniku.
- XIX. W postępowaniu nie przysługują protesty, odwołania ani inne środki odwoławcze.
- XX. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podawania przyczyny.

Wykaz załączników:

1. załącznik nr 1 - formularz ofertowy,
2. załącznik nr 2 - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia,
3. załącznik nr 3- oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu,
4. załącznik nr 4 - informacja dotycząca doświadczenia
5. załącznik nr 5 - informacja w sprawie osób zdolnych do wykonania zamówienia,
6. załącznik nr 6 - informacja o braku powiązań osobowych i kapitałowych.